**Страноведческая ценность английских фразеологизмов**

Несомненно, что знакомясь с иностранным зыком, усваивая, изучая его, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком.

В частности, русский школьник, студент, простой обыватель, осваивая иностранный язык, в данном случае английский, получает высокоэффективную возможность приобщиться к национальной культуре и истории народа Великобритании.

Фразеология, как неотъемлемая часть и своеобразная сокровищница любого языка мира, может особенно сильно способствовать этому приобщению.

Фразеологизмы и фразеологические сочетания отражают многовековую историю английского народа, своеобразие его культуры, быта, традиций. Поэтому фразеологизмы – высоко информативные единицы английского языка.

Что же такое фразеологизм? Выяснению этого, а также видам и причинам возникновения и преобразования фразеологизмов и посвящена работа.

Страноведческая ценность фразеологизмов складывается из трех составляющих.

Во-первых, фразеологизмы отражают национальную культуру расчлененно, единицами своего состава. Некоторые из таких слов принадлежат к числу безэквивалентных.

Во-вторых, английские фразеологизмы отражают национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, то есть своими фразеологическими значениями.

Наконец, в-третьих, фразеологизмы отражают национальную культуру своими прототипами, поскольку генетически свободные словосочетания описывали определенные обычаи, традиции, особенности быта и культуры, исторические события и многое другое.

В своем большинстве идиоматические выражения создавались народом, поэтому они тесно связаны с интересами и повседневными занятиями простых людей.

Многие фразеологизмы связаны с поверьями и преданиями. Однако большинство английских фразеологизмов возникло в профессиональной речи.

Спорт всегда играл важную роль в жизни жителей Туманного Альбиона.

Англичане гордятся тем, что многие виды спорта возникли в их стране, а потом распространились по всему миру.

Национальными британскими играми считаются футбол, крикет, скачки, бильярд.

Многие фразеологизмы связаны со скачками, петушиными боями, с боксом. Им свойственны юмор, житейская мудрость, их содержанием является наш мир, окружающая среда, а атмосферой – проницательный, твердый, лишенный романтики здравый смысл.

В центре внимания находятся удача и деньги. Удовлетворение, доставляемое богатством и успехом, выражается во многих фразеологизмах.

Таким образом, английские фразеологизмы могут дать нам ключ к национальному характеру народа Великобритании, к его культуре, истории и политической жизни.

**Понятие фразеологизма**

Фразеологизм – фразеологическая единица, идиома, устойчивое сочетание слов, которое характеризуется постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением ( в большинстве случаев – переносно-образным ), не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов.

Это значение воспроизводится в речи в соответствии с исторически сложившимися нормами употребления.

Различаются фразеологизмы с полностью переосмысленным составом и немотивированным значением – фразеологические сращения.

Например:

Back the wrong horse сделать плохой выбор

Bite the bullet мужественно терпеть с мотивированным значением – фразеологические единства

Например:

The bottom line конечный результат

Break the ice растопить лед

Фразеологические сочетания, включающие в свой состав слово или рад слов с фразеологически связанным значением

Например:

Deep silence глубокая тишина

Iron nerves железные нервы

Фразеологические выражения – сочетания слов с непереосмысленным, но постоянным составом и значением.

Существуют и другие классификации, берущие за основу разграничения типов фразеологизмов характер ограничений в выборе переменных элементов их структуры, материально единичный или переменный состав слов – компонентов, степень устойчивости структуры и ее элементов и другое.

Совокупность различных по характеру значения и структуре фразеологизмов образует фразеологический состав языка.

Фразеология – ( греч. Phrases – выражение + logos – учение ) - наука о сложных по составу языковых единицах, имеющих устойчивый характер: вверх тормашками, попасть впросак, кот наплакал.

Фразеологией называется также вся совокупность этих сложных по составу устойчивых сочетаний – фразеологизмов.

Фразеологизмы, в отличие от лексических единиц, имеют ряд характерных особенностей.

Фразеологизмы всегда сложны по составу, они образуются соединением нескольких компонентов, имеющих, как правило, отдельное ударение, но не сохраняющих при этом значение самостоятельных слов.

Например:

Hold one’s hand воздержаться от чего-либо

Honest to God! Видит Бог!

Фразеологизмы семантически неделимы, они имеют обычно нерасчлененное значение, которое можно выразить одним словом.

Например:

Lose one’s head растеряться

Lose one’s heart влюбиться

Make a poor mouth прибедняться

Правда, эта особенность свойственна не всем фразеологизмам.

Есть и такие, которые приравниваются к целому описательному выражению.

Например:

Have a green thumb золотые руки ( о садоводах )

Have all one’s goods in the shop window выставлять напоказ

Have a lot on the ball быть очень способным

Такие фразеологизмы возникают в результате образного переосмысления свободных словосочетаний.

3. Фразеологизмы в отличие от свободных словосочетаний характеризует постоянство состава. Тот или иной компонент фразеологизма нельзя заменить близким по значению словом, в то время, как свободные словосочетания легко допускают такую замену.

Например:

Вместо a ladies’ man дамский угодник, ловелас

Нельзя сказать a gentlemen’ women

Вместо lady luck госпожа удача

Нельзя сказать man luck

При этом можно сравнить свободные словосочетания

To read a book

To read a novel

To read a story

Однако некоторые фразеологизмы имеют варианты

With all one’s heart

With all one’s soul

Тем не менее, существование вариантов не означает. Что в этих фразеологизмах можно произвольно обновлять состав.

Фразеологизмы отличает воспроизводимость.

В отличие от свободных словосочетаний, которые строятся нами непосредственно в речи, фразеологизмы употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке, какими их удерживает наша память.

Так, сказав “ a bosom ”, мы обязательно произнесем “ friend “ ( не pal, aquitance, other).

Это свидетельствует о предсказуемости компонентов фразеологизмов.

Большинству фразеологизмов свойственна

непроницаемость структуры : в их состав нельзя произвольно включать какие-либо элементы.

Так, когда употребляют фразеологизм

Lares and penates домашний очаг

Нельзя сказать

Very lares and penates, etc.

Исключение составляют фразеологизмы, которые допускают вставку некоторых уточняющих слов.

Например:

To learn one’s lesson извлечь урок

To learn good lesson from something извлечь урок из чего-либо

Структурной особенностью отдельных фразеологизмов является наличие у них усеченной формы наряду с полной.

Например:

A friend in need закадычный друг

A friend in need is a friend indeed друг познается в беде

Сокращение состава фразеологизма в подобных случаях объясняется стремлением к экономии речевых средств, но иногда приводит к полному переосмыслению и изменению значения фразеологизма.

6. Фразеологизмам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять.

То есть нельзя заменять формы множественного числа единственным и наоборот, сравнительные степени имени прилагательного и так далее.

Лишь в особых случаях возможны вариации грамматических форм в составе отдельных фразеологизмов.

Например:

To gather up the thread (s) возобновить какое-либо дело

To get into deep water попасть в затруднительное положение

Для большинства фразеологизмов характерен строго закрепленный порядок слов.

Например:

A lay figure манекен / не figure lay

В то же время фразеологизмы глобального типа, то есть состоящие из глагола и зависящих от него слов, допускают перестановку компонентов.

Неоднородность структуры ряда фразеологизмов объясняется тем, что фразеология объединяет довольно пестрый языковой материал, причем границы некоторых фразеологических единиц очерчены недостаточно определенно.

Классификация фразеологизмов

Исследование фразеологизмов английского языка предполагает их классифицирование по самым разнообразным признакам.

Дэвис Томпсон предложил одну из наиболее известных и широко распространенных в лингвистической науке классификаций, основанную на различной степени идиоматичности ( немотивированности ) компонентов в составе фразеологизма.

Выделяется три типа фразеологизмов:

Фразеологические сращения

Устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов, то есть не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики.

Мы иногда не задумываемся о значении устаревших слов и словосочетаний, не понимаем возникновение некоторых устаревших грамматических форм, однако целостное значение этих фразеологизмов понятно всем и каждому.

Таким образом, этимологический анализ помогает прояснить мотивировку семантики современного фразеологического сращения.

Однако корни фразеологизма порой уходят в столь отдаленные времена, что лингвисты не приходят к однозначному выводу об их происхождении.

Фразеологические сращения могут включать в свой состав устаревшие слова и грамматические формы, что также способствует семантической неразложимости оборотов.

Фразеологические единства

Устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении.

Например:

Swim against the current плыть против течения, то есть делать то, что не

свойственно другим, быть в оппозиции к другим

Такие фразеологизмы могут иметь “внешние омонимы”, то есть совпадающие с ними по составу словосочетания, употребленные в прямом ( неметафорическом ) значении.

Например:

It was very tiresome as I had to swim against the current

Было очень утомительно плыть против течения

В отличие от фразеологических сращений, утративших в языке свое образное значение, фразеологические единства всегда воспринимаются как метафоры или другие тропы.

Так, среди них можно выделить устойчивые сравнения

To stick like a luch как банный лист

метафорические эпитеты

Mirtal grip железная, мертвая хватка

гиперболы

The gold mountain золотые горы

питоты

Catch at a straw попасться на крючок

Есть и фразеологические единства, которые представляют собой перифразы, то есть описательные образные выражения, заменяющие одно слово

Например:

Broad shoulders косая сажень в плечах

Некоторые фразеологические единства обязаны своей экспрессивностью каламбуру, шутке, положенным в их основу.

The hole of the bublik дырка от бублика

Выразительность иных строится на игре антонимов

Например:

More or less более или менее

на столкновении синонимов

Например:

Out of the frying pan into the fire из огня да в полымя

Фразеологические единства придают речи особенную выразительность и народно-разговорную окраску.

**Фразеологические сочетания**

Устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение: потупить взор ( голову ), в зыке нет устойчивых словосочетаний потупить руку или ногу.

Глагол – потупить - в значении - опустить – имеет фразеологически связанное значение и с другими словами не сочетается.

Фразеологически связанное значение компонентов таких фразеологизмов реализуется только в условиях строго определенного лексического окружения.

Мы говорим The Indian summer, но никогда не скажем The Indian month, The Indian autumn, etc.

Фразеологические сочетания нередко варьируются.

Например:

Be in one’s blood = have something in one’s blood быть наследственным

Be (hit, operate, run )on all ( four, six, etc. ) cylinders

Быть в прекрасной форме, работать не покладая рук

Эту классификацию фразеологизмов часто дополняют, выделяя так называемые фразеологические выражения, которые также являются устойчивыми, однако состоят из слов со свободными значениями, то ест отличаются семантической членимостью.

Например:

To be or not to be быть или не быть

В эту группу фразеологизмов относят крылатые выражения, пословицы, поговорки.

К тому же многие фразеологические выражения имеют принципиально важную синтаксическую особенность: представляют собой не словосочетания, а целые предложения.

Стремление отделить фразеологические выражения от собственно фразеологизмов побуждает лингвистов искать более точное для них наименование: иногда из называют фразеологизированными сочетаниями, фразеологизированными выражениями.

Уточняя понятия, иногда к сочетаниям этого типа предлагают относить не все пословицы и поговорки, а только те, которые приобрели обобщенно-переносный метафорический смысл и воспринимаются как единицы, близкие к собственно фразеологизмам.

Например:

Starry hour звездный час

Таким образом, в выделении четвертой, последней из рассмотренных, группы фразеологизмов ученые не достигли единства и определенности.

Различия объясняются многообразием и неоднородностью самих языковых единиц, которые по традиции зачисляют в состав фразеологии.

В основу иной классификации фразеологизмов положены их общеграмматические особенности. При этом предлагаются следующие типологии фразеологизмов.

Типы фразеологизмов

Типология, основанная на грамматическом сходстве компонентного состава фразеологизмов. Выделяются следующие их типы:

a) сочетание прилагательного с существительным

Vicious circle заколдованный круг

The Indian summer бабье лето

b) при переводе на русский язык сочетание существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже

Point of view точка зрения

Apple of discord яблоко раздора

с) сочетание предложно-падежной формы существительного с прилагательным.

Be on a good footing быть на короткой ноге с кем-либо

сочетание глагола с существительным ( с предлогом и без предлога )

Come to one’s senses браться за ум

Cock one’s nose задирать нос

e) сочетание глагола с наречием

To see through somebody видеть насквозь

Fly high быть очень честолюбивым

Get down to earth спуститься с облаков на землю

сочетание причастия с существительным

One’s heart is bleeding сердце кровью обливается

Типология, основанная на соответствии синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещены.

Выделяются такие типы фразеологизмов:

a) именные фразеологизмы

Swan-song лебединая песня

В предложении они выполняют функции подлежащего, сказуемого, дополнения; по характеру связей с другими словами в сочетании могут управлять каким-либо членом и быть управляемыми;

b) глагольные фразеологизмы

Hold one’s ground держаться очень твердо, не сдавать своих позиций

В предложении выполняют роль сказуемого; в сочетании с другими словами могут согласоваться, управлять и быть управляемыми;

c) адъективные фразеологизмы

In blooming health кровь с молоком

Они имеют значение качественной характеристики и, подобно прилагательным, выступают в предложении в функции определения или именной части сказуемого;

d) наречные или адвербиальные фразеологизмы

Up one’s sleeves спустя рукава

Они, подобно наречиям, характеризуют качество действия и выполняют в предложении роль обстоятельств;

e) междометные фразеологизмы

Good luck! В добрый час!

Подобно междометиям, такие фразеологизмы выражают волеизъявление, чувства, выступая как отдельные, нерасчлененные предложения.

Можно систематизировать фразеологизмы и по другим признакам.

Например, с точки зрения звуковой организации все фразеологизмы разделяются на упорядоченные по своей фонике и нейтральные.

В составе первых объединяются фразеологизмы с выраженной ритмической организацией, с рифмующимися элементами, со звуковыми повторами.

Интересна классификация фразеологизмов по их происхождению.

В этом случае можно выделить исконно британские фразеологизмы

Fleet Street улица Лондона, где ранее находились редакции самых популярных

Газет

И фразеологизмы, заимствованные из других языков

Tête-à-tête от фр. с глазу на глаз

В особую группу выделяют фразеологизмы, заимствованные из латинского языка.

Их источником были христианские книги ( Библия ), впоследствии переведенные на английский язык.

Apple of discord яблоко раздора

Значительная часть фразеологизмов – это то, что пришло в английский язык из античной мифологии.

Augean stables Авгиевы конюшни

Некоторые фразеологизмы представляют собой кальки –буквальный перевод с языка-источника.

Фр. Fuer le temps to kill the time

La lune de miel the Honey moon

Нем. Da ist der Hund begraben This is where the dog burned

**Понятие о фразеологической системе**

Фразеология английского языка, как и лексика, представляет собой стройную систему.

Она обладает автономностью, поскольку фразеологизмы принципиально отличаются, с одной стороны, от отдельных слов, с другой – от свободных словосочетаний, и в то же время входит в более сложную систему общенационального языка, находясь в определенных отношениях с разными его уровнями.

Например, как и слова, фразеологизмы состоят из фонем, которые выполняют смыслоразличительную функцию; это определяет системные связи фразеологии с фонематическим уровнем языка.

Фразеологизмы по разному соотносятся с различными частями речи, что характеризует их системные связи на морфологическом уровне.

Выполняя определенные синтаксические функции в предложении, фразеологизмы находятся в системных отношениях с другим языковыми единицами на синтаксическом уровне.

В составе фразеологической системы английского языка выделяются разнообразные парадигмы ( группы ) фразеологизмов, объединяемых по их характерным признакам.

Кроме уже упомянутых групп фразеологизмов, можно рассмотреть и ряд других, исходя из собственно лингвистических признаков: фразеологизмы однозначные и многозначные, омонимичные, синонимичные, антонимичные и некоторые другие.

По стилистическим особенностям различаются фразеологизмы стилистически маркированные и нейтральные, причем первые позволяют выявить в своем составе различные пласты, существенно отличающиеся по стилистической окраске и стилевой принадлежности.

Синтагматические отношения фразеологизмов характеризуются возможностями их сочетаемости с определенным кругом лексических единиц.

Одни фразеологизмы отличаются весьма ограниченной сочетаемостью, например, фразеологизм into the public eyes

Сочетается с глаголом to come, to be, но не сочетается с глаголами to take, to become, etc.

Иным фразеологизмам свойственна единичная, замкнутая сочетаемость, их можно употребить лишь с одним единственным словом.

Однако среди фразеологизмов немало и таких, которые обладают разнообразием синтагматических связей.

Остановимся более подробно на системных связях фразеологических единиц, определяемых лингвистическими особенностями.

**Синонимия фразеологизмов**

Фразеологизмы, обладающие близки или тождественным значением, вступают в синонимические отношения.

Например;

To know one which side one bread is buttered.

To know what’s what.

To know how many beans make fire.

Подобно лексическим единицам такие фразеологизмы образуют синонимические ряды, в которые могут входить соответствующие лексические синонимы одного ряда;

Например;

Grasp all, lose all

If you run after to hares you will catch neither

Богатство фразеологических, как и лексических синонимов создает огромные выразительные возможности английского языка.

Фразеологические синонимы могут отличатся друг от друга стилистической окраской.

Например:

Far away общеупотребительное

Where the devil lives разговорное

Они могут не иметь семантических различий, а могут отличаться оттенками в значениях.

Фразеологические синонимы, как и лексические, могут отличаться и степенью интенсивности действия, проявления признака.

Например:

To cry over and over лить слезы

To cry one’s eyes обливаться слезами

To cry all through утопать в слезах

Каждый последующий синоним из этого примера называет более интенсивное действие по сравнению с предыдущим.

У отдельных фразеологических синонимов могут повторяться некоторые компоненты ( если в основе фразеологизмов лежат разные образы, мы вправе называть их синонимами ).

От фразеологических синонимов следует отличать фразеологические варианты, структурные различия которых не нарушают семантического тождества фразеологизмов.

Например:

To go in for sport

To take up some sport

Варианты отличаются так называемыми “вариативными компонентами”.

Не синонимируются и фразеологизмы, сходные в значениях, но отличающиеся сочетаемостью и потому употребляемые в разных контекстах.

Например:

As fast as a hear

Full tilt

Оба означают “очень быстро”, но в речи используются по-разному: первый сочетается с глаголом run, а второй – go, resume, run, etc.

Антонимия фразеологизмов

Антонимические отношения во фразеологии развиты меньше, чем синонимические. Антонимия фразеологизмов часто поддерживается антонимическими связями их лексических синонимов.

Например:

To be down and out быть разбитым

To be all health чувствовать себя превосходно

В особую группу выделяются антонимические фразеологизмы, частично совпадающие по составу, но имеющие компоненты, противопоставленные по значению.

Например:

With light heart с легким сердцем

With heavy heart с тяжелым сердцем

Heart of a gold золотое сердце

Heart of a stone каменное сердце

Компоненты, придающие таким фразеологизмам противоположное значение, часто являются лексическими антонимами ( light – heavy ), но могут получить противоположное значение только в составе фразеологизмов.

Многозначность фразеологизмов

Большинство фразеологизмов характеризуется однозначностью: они имеют лишь одно значение, их семантическая структура достаточно монолитна, неразложима.

Например:

From the first look по первому впечатлению

To daydream предаваться бесплотным мечтам

Но есть фразеологизмы, обладающие несколькими значениями.

Например:

To play fool

ничего не делать

вести себя несерьезно, дурачиться

делать глупости

Многозначность возникает обычно у фразеологизмов, сохранивших в языке частичную мотивированность значений.

Причем многозначность легче развивается у фразеологизмов, которые имеют целостное значение и по своей структуре соотносительны со словосочетаниями.

Для современного языка характерно развитие образного, фразеологического значения у терминологических сочетаний:

удельный вес, центр тяжести, точка опоры, привести к общему знаменателю и подобные.

**Омонимия фразеологизмов**

Омонимические отношения фразеологизмов возникают тогда, когда одинаковые по составу фразеологизмы выступают в совершенно разных значениях.

Например:

Dry as dust

1. высохший

2. скучный, неинтересный

3. скука смертная, тоска зеленая

The end of the line

1. тупик, конец карьеры, печальный финал

2. вышедшая из моды, устаревшая модель

Far gone

1. тяжелобольной ( в последней стадии )

2. безумный, сумасшедший

3. в сильном подпитии, мертвецки пьяный

4. ветхий, нуждающийся в ремонте

5. далеко зашедший в чем-либо

Омонимические фразеологизмы могут появляться в языке, если в основе образных выражений оказываются разные признаки одного и того же понятия.

Например:

As fast as a hear ( в основе – заяц, который бегает быстро ).

Такая омонимия является результатом случайного совпадения компонентов, образующих фразеологические обороты.

В иных случаях источником фразеологических омонимов становится окончательный разрыв значений многозначных фразеологизмов.

Например, значение фразеологизма tip-toe – ходить на цыпочках – “ходить на кончиках пальцев ног” послужило основой для появления его образного омонима ходить на цыпочках –“заискивать, всячески угождать кому-либо”.

В подобных случаях трудно провести границу между явлением многозначности фразеологизма и омонимией двух фразеологических единиц.

Особо следует сказать о так называемой “внешней омонимии” фразеологизмов и свободных словосочетаний.

Например, фразеологизм to break the ice –“пробить лед” означает “сделать первый шаг, уничтожить натянутость в отношениях”, а семантика свободного сочетания to break the ice полностью мотивировано значениями входящих в него компонентов.

Например:

It’s necessary to break the ice to walk easily.

Нужно разбить лед, чтобы ходить было легко.

Однако, поскольку свободные словосочетания принципиально отличаются от фразеологизмов, говорить об омонимии таких выражений в точном значении термина нет оснований: это случайное совпадение языковых единиц разного порядка.

**Стилистическое расслоение английской фразеологии**

Английская фразеология отличается богатством функционально-стилевых и эмоционально-экспрессивных синонимов.

Стилистическая окраска фразеологизмов, как и слов, обуславливает закрепление их в определенном стиле речи.

При этом в составе фразеологии выделяется две группы фразеологизмов:

общеупотребительные фразеологизмы, не имеющие постоянной связи с тем или иным функциональным стилем

функционально закрепленные фразеологические единицы.

К первым можно отнести, например, такие:

From time to time время от времени

Far and away намного, значительно, гораздо

Они находят применение как в книжной, так и в разговорной речи.

В отличие от общеупотребительной лексики, представляющей весьма значительную часть английского языка и словаря, общеупотребительная фразеология по количеству единиц занимает скромное место во всей массе английских фразеологизмов.

Функционально закрепленные фразеологизмы стилистически неоднородны: их парадигмы отличаются степенью экспрессивности, выразительностью эмоциональных свойств и т.п.

Самый большой стилистический пласт фразеологии составляет разговорная фразеология, которая используется преимущественно в устной форме общения, а в письменной речи – в художественной литературе:

Например:

Up one’s sleeves спустя рукава

To live in clover как сыр в масле кататься

Принадлежащие к ней фразеологизмы часто даются в толковых словарях без стилистических помет, однако все же выделяются на фоне общеупотребительных фразеологизмов яркой разговорной окраской, чуть сниженным, фамильярным оттенком в звучании.

Разговорные фразеологизмы, как правило, образны, что придает ми особую экспрессию, живость, яркость.

Употребление их в речи служит своеобразным противодействием речевым штампам, канцеляризмам.

Просторечная фразеология, в целом близкая к разговорной, отличается большей сниженностью.

Например:

To peek up one’s nose задирать нос

Еще резче звучит грубо-просторечная фразеология.

В ее состав входят бранные устойчивые сочетания, представляющие грубое нарушение языковой нормы.

Другой стилистический пласт образует книжная фразеология.

Она употребляется в книжных функциональных стилях, преимущественно в письменной речи.

В составе книжной фразеологии выделяется

научная , представляющая собой составные термины:

center of gravity центр тяжести

thyroid gland щитовидная железа

school-leaving certificate аттестат зрелости

публицистическая

people of good will люди доброй воли

официально-деловая

take place иметь место

presumption of innocence презумпция невиновности

put into operation ввести в эксплуатацию

Книжных фразеологизмов в английском языке гораздо меньше, чем разговорных ( из 5000 фразеологизмов, приведенных в “Фразеологическом словаре английского языка” под редакцией Джона Блэкмора, только 60 имеют пометку “книжное”.)

В их числе не только собственно фразеологизмы, но и фразеологизированные выражения из научно-терминологических и профессиональных систем, употребляемые в переносном значении:

Bring to naught/nothing сводить к нулю

Lay it on thick сгущать краски

Книжную окраску имеют и фразеологизмы, пришедшие в язык из общественно-политической, публицистической и художественной литературы:

Spirit of the law дух закона

Особого внимания заслуживает стилистическая характеристика фразеологических средств с точки зрения эмоционально-экспрессивной.

Вся фразеология делится на две группы:

нейтральная – не обладающая коннотативными значениями.

экспрессивно-окрашенная

Нейтральных фразеологизмов немного:

Open meeting открытое собрание

New Year новый год

Each other друг друга

И подобные

Они входят в состав общеупотребительной фразеологии, функционально не закрепленной.

Кроме того, специальные фразеологизмы ( научные, официально-деловые ), имеющие четкую функциональную прикрепленность, также лишены дополнительных коннотативных значений:

Adam’s apple Адамово яблоко

Punctuation marks знаки препинания

Length of service трудовой стаж

Метафорическое употребление многих терминологических сочетаний, которое сопровождается их детерминологизацией, изменяет их стилистическое качество: они становятся экспрессивными, как и всякие образные выражения:

If speaking about success in this region it is not a proper time to draw a line.

Большой стилистический пласт составляют фразеологизмы с яркой эмоционально-экспрессивной окраской, которая обусловлена их метафоричностью, использованием в них разнообразных выразительных средств.

Фразеологизмы разговорного стиля окрашены в фамильярные, шутливые, ироничные, презрительные тона:

Like a bolt from the blue как снег на голову

Chicken-heart мокрая курица

Книжным фразеологизмам присуще возвышенное, торжественное звучание:

To live this world уйти из жизни

покинуть бренный мир

To blow up the bridge сжечь мосты

**Использование английских фразеологизмов в речи**

Употребление фразеологизмов придает речи живость и образность.

Именно поэтому фразеологизмы используются не только в живой разговорной речи, но часто служат средством выражения мыслей журналистов, писателей, юмористов, сатириков.

Творческое преобразование фразеологизмов заслуживает более подробного рассмотрения.

Остановимся на некоторых приемах фразеологического новаторства журналистов и писателей.

Испытанным стилистическим приемом обновления семантики фразеологизмов является изменение в них количества компонентов. Оно выражается в расширении состава фразеологизма за счет употребления слов с тем или иным компонентом, что может изменить фразеологизм до неузнаваемости, придав ему новую образную форму.

Например:

To foam at the mouth доказывать что-либо с пеной у рта

I’ve never seen him so angry. He foamed, white-foamed at the mouth. – повышенная стилистическая окраска

В иных случаях наблюдается редукция ( сокращение ) состава фразеологизма, что также связано с его переосмыслением.

Например:

Not be beauty but e born happy

Не родись красивой, а родись счастливой

В речи часто используется отсеченная первая часть этого фразеологизма, что создает новый афоризм “красота –источник несчастья”.

Замена словарных компонентов фразеологических оборотов также используется для их иронического переосмысления.

Подобное преобразование фразеологических выражений приводит к коренному изменению их значения, что создает остросатирический эффект.

Своеобразным стилистическим приемом в использовании фразеологизмов является контаминация нескольких выражений ( использование двух различных по значению фразеологизмов в одном предложении ).

Такое “скрещение” возвращает фразеологическим компонентам первоначальное лексическое значение, а сами фразеологизмы вовлекает в новую образную систему.

Это придает особую семантическую емкость и экспрессивность подобным каламбурам.

Одним из наиболее ярких стилистических приемов обновления фразеологизмов является разрушение их образного значения.

При этом внешне фразеологизм не изменяется, не утрачивает свое метафорическое значение и воспринимается буквально.

Например:

The opened letter was received by the writer Brown. It turned out that is was his chief who made his letters opened.

В подобных ситуациях возникают каламбуры, построенные на так называемой внешней омонимии фразеологизмов и свободных сочетаний слов.

Употребление в речи фразеологизмов создает определенные трудности, поскольку языковая норма требует их точного воспроизведения, что не всегда учитывается говорящими.

Так, в ненормированной речи довольно часто встречаются сочетания плеонастического характера, образованные из фразеологизмов и избыточных определений к их компонентам.

Например:

The heavy Thsiph’s labour тяжелый сизифов труд

Расширение состава фразеологизма в подобных случаях не оправдано.

Случается и неоправданное сокращение состава фразеологизма в результате пропуска того или иного его компонента.

Недопустима и замена компонентов в составе фразеологизма, искажение его состава, замена грамматических форм словарных компонентов.

Нередко ошибочное употребление фразеологизмов связано с контаминацией нескольких ( обычно двух ) оборотов.

To play a meaning – to have a role

Вместо имеет значение – играет роль

Употребление фразеологизмов без учета их семантики и

этимологии в корне искажает смысл высказывания

Подводя итоги вышеизложенному, следует сказать, что несмотря на сложность и многогранность значений и форм фразеологизмов и на наличие некоторых трудностей использования фразеологизмов в живой разговорной речи, они являются, пожалуй, самым ярким орудием выражения человеческих эмоций чувств.

Процент наличия фразеологизмов в языке тесно связан с показателем развития культуры того или иного народа, поскольку фразеологизмы и их этимология являются выражением этой самой культуры.

Традиции и обычаи считаются негласными основоположниками возникновения фразеологизмов в речи.

Но нельзя продолжать употреблять в живой разговорной речи все фразеологизмы без исключения. Многие из них с течением времени устаревают и их употребление может показаться смешным. Особенно это касается тех, кто изучает иностранный язык.

Английский язык с точки зрения наличия в его обширной системе фразеологизмов и фразеологических оборотов является, пожалуй, одним из самых богатых. Фразеологизмы занимают огромный пласт в его структуре. Все события, происходящие в Великобритании, отражаются во фразеологии: политическая жизнь, спорт, культурные события, повседневная жизнь – вот лишь неполный список тем, отраженных в английских фразеологизмах. Многие устаревают, но на смену им неизменно приходят новые, живые, яркие и остроумные. Так что, можно с уверенностью сказать о том, что фразеологическая система английского языка с каждым днем будет развиваться, приобретать новые очертания, обогащаться сама и обогащать внутренний мир каждого отдельного жителя Туманного Альбиона.

**Список литературы**

Д. Розенталь Фразеологизмы и их употребление в речи

И. Коваль Несколько фактов из жизни фразеологизмов

Д. Моррисон Фразеологическая система английского языка

Н. Ходина Новое в английской фразеологии ч.1

Н. Ходина Новое в английской фразеологии ч.2

А. Попов Роль фразеологизмов в современной устной и письменной речи

В. Бонч Стилистические приемы

Фразеологический словарь под ред. Кунина

Фразеологический словарь под ред. Стивенсона

С. Волков Фразеологизмы в устной американской речи

Ю. Кеннинсберг Необычный язык

Ю. Кеннинсберг Способы построения речи

Синонимический словарь под ред. Кунина

Англо-русский словарь фразеологических единиц под ред. Смирновой

С. Кинг Золотая звезда